

Языковой старт

Степан Гончар
УКРАИНСКИЙ
ДЛЯ НОВИЧКОВ

Издательство АСТ
Москва



УДК 811.161.2(075.4)
ББК 81.2Укр-2
Г65

Гончар, Степан.
Г65 Украинский для новичков / С. Гончар. — Москва :
Издательство АСТ, 2023. — 320 с.— (Языковой старт).

ISBN 978-5-17-158178-7

Степан Гончар — автор справочных и учебных пособий по украинскому языку.

Пособие предназначено для обучения украинскому языку на начальном уровне. В этой книге вы найдете основные грамматические темы, полезную лексику для практики разговорной речи, упражнения для тренировки и ответы к ним в конце издания. Наглядные таблицы, большое количество примеров, а также скороговорки и шутки помогут лучше усвоить материал и почувствовать все особенности языка.

В конце книги вы также можете воспользоваться полезными приложениями и русско-украинским и украинско-русским словарями.

Издание предназначено для всех, кто начинает учить украинский язык.

УДК 811.161.2(075.4)
ББК 81.2Укр-2

ISBN 978-5-17-158178-7

© Гончар С., 2023
© ООО «Издательство АСТ», 2023

УРОК 1

Алфавит

В основе украинской письменности лежит кириллический алфавит с добавлением букв **Є, Г, І, Ї**. Таким образом, фактически современный украинский алфавит состоит из 33 букв. По сравнению с русским языком, в украинском не используются буквы **Ёё, ь, ы, Ээ**.

УКРАИНСКИЙ АЛФАВИТ УКРАЇНСЬКА АБЕТКА			
		Название	Произношение
А	а	а	[а]
Б	б	б	[б]
В	в	в	[в]
Г	г	г	[г]
Ґ	ґ	ге (ге з гачком)	[г]
Д	д	де	[д]
Е	е	е	[э]
Є	є	є	[е], [йэ]
Ж	ж	же	[ж]
З	з	зе	[з]
И	и	и	[ы]
І	і	і	[и]
Ї	ї	ї	[йи]

Украинский для новичков

Окончание таблицы

		название	произношение
К	к	ка	[к]
Л	л	ел	[л]
М	м	ем	[м]
Н	н	ен	[н]
О	о	о	[о]
П	п	пе	[п]
Р	р	ер	[р]
С	с	ес	[с]
Т	т	те	[т]
У	у	у	[у]
Ф	ф	еф	[ф]
Х	х	ха	[х]
Ц	ц	це	[ц]
Ч	ч	че	[ч]
Ш	ш	ша	[ш]
Щ	щ	ща	[щ], [шчь]
	ь	знак м'якшення	мягкий знак
Ю	ю	ю	[ю]
Я	я	я	[я]

Буква **Ґ** встречается редко: в основном, в заимствованных словах и славянизмах (грунт, геймер, грати́с (бесплатно), гава (ворона), ганок (крыльцо), газдыня (хозяин), газда (хозяйка), до густу (по вкусу), а также иногда факультативно в иностранных собственных именах (Гете, Гайдегер), топонимах (Горонда, Угля).

Аналогом твёрдого знака служит апостроф: в'юн, розв'язати (развязать).

Особенности украинского языка

➤ Наличие звательного падежа: Галю, Іване, Миколо, Петре, Марусю, Оксано.

➤ Инфинитив, оканчивающийся на -ти: читати [чытаты] (читать), нести (нести).

➤ Краткие формы прилагательных женского и среднего рода в именительном и винительном падежах: нова (новая), нову (новую), нове (новое), нові (новые).

➤ Наличие плюсквамперфекта: купував був (покупал).

➤ Окончания существительных мужского рода -ові/-еві в дательном падеже единственного числа: братові (брату), коневі (коню).

➤ Окончания творительного падежа -ою/-єю (а не -ой/-ей): водою (водой), землею [зэмлэю] (землём).

➤ Отсутствие мягкости согласных перед [е], [и]: великий [вэлыкій] (большой), несли [нэсли] (несли).

➤ Синтетическая форма будущего времени глаголов: битимеш [бытымэш] (будешь бить), купуватиму [купуватыму] (буду покупать).

➤ Сохранение звонкости согласных на конце слова: дуб [дуб] (дуб), ніж [ниж] (нож).

➤ Сохранение мягкости конечного [ц]: кінець [кинэць] (конец), палець [пáлэць] (палец).

Украинский язык — будучи одним из славянских языков, — для русскоязычного студента не представляется сложным: очень многие слова и фразы понятны без перевода, строить предложения и понимать написанное особого труда обычно не вызывает. Тем не менее, некоторые специфические особенности придают украинскому языку особое очарование, и учить его — одно удовольствие!

Учим новые слова

Дни недели

понеділок	понедельник
вівторок	вторник
середа	среда

Украинский для новичков

четвер	четверг
п'ятниця	пятница
субота	суббота
неділя	воскресенье
тиждень	неделя

день	день
у понеділок	в понедельник
у середу	в среду
кожен понеділок	каждый понедельник
робочий день	рабочий день
вихідний день	выходной день
на минулому тижні	на прошлой неделе
на наступному тижні	на следующей неделе
два рази на тиждень	два раза в неделю
вихідні	выходные

Посмотрите, как строятся украинские предложения: большинство слов вам будет понятно и без перевода, однако обратите внимание на те слова, смысл которых сразу не представляется понятным:

Який сьогодні день? — Какой сегодня день?
Сьогодні субота. — Сегодня суббота.

Скороговорки для тренировки произношения

1. Був собі цебер, та переполуцебрився на полуцебрєнята.
2. Жовтий жук купив жилет, джемпер, джинси та жакет.
3. Кричав Архип, Архип охрип, не треба Архипу кричати до хрипу.

4. У Кіндрата куртка короткувата.
5. Сів шпак на шпаківню, заспівав шпак півню:
6. «Ти не вмієш так, як я — так, як ти, не вмію я».

Упражнения



Упражнение 1.1

Прочитайте украинские слова:

защебетати, внуча, підборовий, смуток, хрестик, світлопис, кокцида, доїжджати, водолій, вар'яг, антологія, адаптація, друкар



Упражнение 1.2

Прочитайте слова и переведите:

вівторок, середа, неділя, субота, четвер, понеділок, п'ятниця



Упражнение 1.3

Переведите слова на украинский язык:

воскресенье, вторник, неделя, понедельник, пятница, среда, суббота, четверг



Упражнение 1.4

Как переводятся следующие словосочетания?

1. день народження
2. кінець тижня
3. на середу
4. з п'ятниці до неділі
5. у понеділок
6. неробочий день
7. по вівторках

УРОК 2

Произношение букв и буквосочетаний

Ударение в украинских словах подвижное. Ударный слог произносится с напряжением; артикуляция безударных и ударных гласных совпадает. Безударные гласные не ослабляются и не редуцируются:

лаборато́рія — лаборатория, о́дяг — одежда, подару́нок — подарок, ка́са — касса.

Обратите внимание на произношение следующих украинских букв:

Буква	Звук	Примеры
и	[ы]	бути [бу́ты] («быть»)
і	[и]	міст [мист] («мост»)
ї	[йи]	їжак [йижак] («ёж»)
є	[е]	модельєр [модельє́р] («модельер»)
е	[э]	метр [мэ́тр] («метр»)
г	[h] (как в слове «Бог»)	готель [готэ́ль] («гостиница»)
г	[Г]	газда [га́зда] («хозяйка»)

Буквосочетания **дж** и **дз** произносятся часто как один звук:
кинджал [кынджа́л] — кинжал
гедзь [гэ́дзь] — овод

Но на стыке частей слова буквосочетания **дж** и **дз** произносятся как два отдельных звука:

надзвичайний [надзвыча́йный] — чрезвычайный

Наиболее распространённые слова с буквой г:

автобіографія, автограф, ага, агент, агрус (*крыжовник*), агрусівка, агрусівочка, агрусовий;

агу, агусі, аргат, аргонія;

бага, багари, байдиги, балагувати, балега, бардига, бега, бегар, бегарник, бегас, бегеря, бегечати, бегоніти, безгрунтий, безгрунтовний, безгрунтовно, белега, бигарь, бигасень, бігарь, бігос, буга, булега, бульбега;

вагаш, варга, варгуля, вегеря, вигвинтити, вигуляри;

гаджуга, гевгати, гергев, габелковий, габелок, габзувати, габлі, гав'ячий, гава (*ворона*), гавега, гавеня, гавзун, гавити (*быть невнимательным, нерасторопным*), гавра, гаврати, гагати, гаготати, гаджала, гаджалагати, гаджале, гадзуля, газда (*хозяйка*), газдинечка, газдинити, газдинька, газдиня, газдівка, газдівний, газдівство, газдівський, газдовитий, газдонька, газдування, газдувати, газдусьо, газдыня (*хозяйин*), гайда, гайдарь, гайдиця, гайдиця, гайдичка, гайдувати, гала, галаган, галамагати, галанки, галанці, галда, галера, галиця, галунок, гальон, гальонка, гальюга, гальяра, гамнути, гандж (*недостаток, нехватка*), ганджа, ганджовитий, ганджовитий (*с дефектом*), ганджувати (*находит в ком-л. недостаток*), ганджули, гандзоля, ганзур, ганок (*крыльцо*), ганя, гара, гаргала, гаргало, гаргара, гаргачки, гард, гардувати, гарита, гарлика, гарнага, гарований, гарувати, гатунок (*сорт*), гахуватися, гацик, гвалт (*громкий крик*), гвалтівний, гвалтівно, гвалтовне, гвалтовний, гвалтовно, гвалтувати (*громко кричат*), гвер, гвинт, гвинтик, гвир, гевгати, гегавка, гегадзи, геганья, гедзатися (*бегать, прыгать от укуса слепня*), гедзел, гедзень, гедзик, гедзиля, гедзкатися, гедзле, гедзунок, гедзь (*слепень*), гедкати, гедло, гезунд, геймер, гел, гелготати, гелготіти, гелевач, гелево, гелета, гелетя, гелка, гелкотати, гельгів, гелюх, гемзати, гензура, гер, гергавка, гергелиця, гергелі, гергера, гергетати, гергетня, гергечки, гергечник, гергіт, герготання, герготати (*создать*), гердан, герега, герлак, герлянка, герувати, гецатися, гзимс, гзитися, гзівка, гзунс, гивт, гивтати, гивтнути, гигнути (*погибнуть, умереть*), гила, гилун, гилькотіти, гипс, гиргачка, гирд, гирланка, гирлига, гирлига (*гирлига — длинная загнутая палка пастуха*), гирувати, гіб, гівгач, гірги, гіргожник, гіцкатися, глег, глегати, гледжати, глей (*загустевший вишнёвый сок*), глейт, гловень, глузи, гльог, гльогати, глюч, гля, гляг, глянєць, гляганій, глягати, глягушки, гніт (*фитиль*), гнип, говда, гогельмогель (гоголь-моголь), гога, гогози, гогозник, годло, голдувати, голка, гондзоль, гондзоляк, гондзоляка, гондзолячка, гонет,

Український для новичков

гонт, гонталь, гонтаниця, гонтар, гонтина, гонтовий, гонтя, горголя, горголястий, горсет, господа, господар, господарити, господарів, господарка, господарський, господинин, господиня, готка, готур, гохнути, грайцар, грамузляти, гранат, гранатовий, граса, грасувати (*выстругивать, расчищать, вытаптывать*), грата (*решётка*), гратіс (*бесплатно*), гратчастий (*решетчатый*), грата, грацювати, грегорний, грейцар, греци, грече, гречність, гречний (*учтивый*), гречно, гринджоли, гринджолята (*низкие широкие сани*), грис, грівджати, грона, грос, грузло, грулина, грулисько, грульовина, груля, груляник, грулянка, грундаль, грундзюваний, грундзювати, грундзюватий, грунт, грунталя, грунтик, грунтівка, грунтовий, грунтовище, грунтовний, грунтувати(ся) (*основываться; обосновывать*), грунь, гравчати, гуглюватий, гугля, гуголька, гуджулай, гуджулька, гудз, гудзик (пуговица), гудзиковий, гудзичок, гудзола, гуз, гузва, гузелець, гузий, гузулька, гузуля, гулати, гулий, гулька, гуля (*шишка* (от удара), гунадза, гуральня, гургула, гургуля, гуцьок, гуш, гушуватий);

джерга, джергати, джергіт, джерготати, джерготня, джергеля, джиг, джигавка, джигели, джигиря, джигнути (*ужалить*), джигра, джигун (*бунтовщик*), джигуха, джоган, джолгнути, джуган, джугля, дзиг, дзига (*игрушка-волчок*), дзигар, дзигарі (*часы*), дзигармайстер, дзигарний, дзигарок, дзигати, дзиглик (*табурет*), дзигликовий, дзигличок, дзигльований, дзиглятко, дзигнути (*жуужжать*), до густу (*по вкусу*), дога, догедзгатися, доглебати, дригонути, дриг, дригавка, дриганья, дригати (*дрыгать*), дригатися, дригез, дригнути, дригулька, другар;

жоломига;

загавити, загавитися, загавитися (*увлекшись чем-нибудь или задумавшись, проявить невнимание к кому, чему*), загвалтувати, загеготати, загедзелити, загедзкатися, загелгати, загервати, загерготати, загрундзюувати, загудзлити, згарда, згвалтувати, згедзгатися, згігнути, згягатися, згоя, згрунтувати;

йолупега;

лагун, лега, легавий, легар, легедуватися, леґейда, легінь, легувати, легурний, легурно, лігерка;

магель, магельниця, магельниця, магільниця, магеран, магерка, магіль, маголь, маглювати, маґро, магура, мазгливий, мамалиґа, мига, мигдалевий, мигдаль, мигза, мигла, миглаш, миглювати, могуля, морґ, моргуля, моргулька;

нагвалтувати, наґрамузляти, нагунадзити, негречний, негречно, негура;

обґрунтувати (*обосновать, подтверждать истинность, правильность*), органець;

перерумегувати, погаздувати, погвалтувати, погедзитися, погерготати, пограсувати, погулати, подригати, подригувати, подригус, придзигльований, придзигльованка, прогавити (*упустишь что-то, отвлекаясь, по рассеянности, нерасторопности*), прогавитися, продавати фіги-миги (*бездельничать*), пугачі;

рагаш, рагеля, рагляк, ремигати (*отрывать*), ригівниця, ригувати (*плохо писать*), роглик, розгедзгитися, розремегатися; саган, саганець, саганик, саганчик, сновигаїло, сновигати; угабнути, угвинтити, угогати, угрундзьюувати, угрунтувати, уджигнути (*ужалить*);

фагівник, фігель, фіги-миги (*сладости*), фіглювати, фігель, фурдигати;

хвига, хвиглювати, хвигура, хвигурно, хуга, хурдига;

цуга;

шварготання, шварготати, швигар, шегеря, шмига, шпаргал, шпаргалля, шпарги;

ягрост.

Читати по-українськи не складає особого труда; потрібно лише чітко проізоносити всі написані букви. Розуміти прочитане теж звичайно затруднений не викликає: багато слів схожі на відповідні російські терміни, хоча можуть звучати для російськомовного декількох іноземно. Тим не менше, засвоївши азбуку української мови, можна достатньо легко орієнтуватися в культурі такої цікавої країни, як Україна!

══════ Учим новые слова ══════

Месяцы

Название по-украински	Название по-русски	Происхождение названия
січень	январь	от слова «сікти» — <i>рассекать</i>
лютий	февраль	«лютий» — <i>сердитый, лютый</i>
березень	март	от названия дерева «береза», которая в марте зеленеет

Украинский для новичков

Окончание таблицы

Название по-украински	Название по-русски	Происхождение названия
квітень	апрель	от слова «квіти» — <i>цветы</i>
травень	май	от слова «трава»
червень	июнь	от прилагательного «червоний» (<i>красный</i>) — красными становятся фрукты и ягоды. По другой версии, от слова «черв'як» (<i>червяк</i>) — в это время собирают вредных гусениц и червяков
липень	июль	от названия дерева «липа», которая цветёт в июле
серпень	август	от слова «серп» (<i>август</i>) — время сбора урожая пшеницы
вересень	сентябрь	от слова «верес» (<i>вереск</i>)
жовтень	октябрь	от прилагательного «жовтий» (<i>жёлтый</i>) — листья на деревьях желтеют
листопад	ноябрь	в ноябре начинается листопад — листья падае
грудень	декабрь	земля замерзает, и образуются «грудки» (<i>бугры</i>)

в січні	в январе
на березень	к марту
до травня	до мая
в минулому місяці	в прошлом месяце
в цьому місяці	в этом месяце
в наступному місяці	в следующем месяце

місяць тому	месяц назад
щомісячний	ежемесячный
кожний місяць	каждый месяц
весь місяць	весь месяц
цілий місяць	целый месяц
через місяць	через месяц
через два місяці	через два месяца
два рази на місяць	два раза в месяц

Яке сьогодні число? — Какое сегодня число?

Сьогодні ... — Сегодня ...

15 червня — 15-го июня

Я народився 11 травня. — Я родился 11 мая.

Скороговорки для треніровки проізношення

1. Побачив вовк козу, забув про грозу.
2. Лежить п'ять п'ятаків, на кожному п'ятаку ще по п'ятаку.
3. Водовоз віз воду з водопроводу.
4. Їла Марина малину.
5. Бабин біб розцвів у дощ — буде бабі біб у борщ.

Упражнения



Упражнение 2.1

Прочитайте слова, запомните перевод:

брати — брать

вітер — ветер

добрий — хороший

їхати — ехать

кіт — кот

лінивий — ленивый

людина — человек

м'яч — мяч

ні — нет

писати — писать

сіль — соль

собака — собака

там — там

хотіти — хотеть

читати — читать

що — что



Упражнение 2.2

Прочитайте слова, попробуйте их перевести:

всесвіт, гавити, зав'язувати, могутній, заміжжя, іти, ім'я, фіги-миги, Масниця, приїжджати, сльоза, цуцик, шкіра, харч,



Упражнение 2.3

Соедините слова из правой колонки с правильным переводом в левой:

березень	ноябрь
вересень	сентябрь
грудень	август
жовтень	январь
квітень	март
липень	октябрь
листопад	декабрь
лютий	июль
серпень	июнь
січень	май
травень	апрель
червень	февраль



Упражнение 2.4

Ответьте на вопрос:

Який сьогодні день?

Сьогодні _____.

УРОК 3

Род ім'єн суццєствитєльных

В украинском языке у суццєствитєльных єсть категория грамматического рода: мужской (чоловічий рід), женский (жіночий рід) и средний (середній рід):

Мужской род	Женский род	Средний род
інженер — инженер	вежа — башня	життя — жизнь
батько — отец	курка — курица	затишшя — затишье
кінь — конь	любов — любовь	листя — листва
мармур — мрамор	мати — мать	поле — поле
меч — меч	мрія — мечта	село — село
півень — петух	ніч — ночь	слово — слово
пілот — пилот	троянда — роза	сонце — солнце

Хотя род в русском и украинском языках часто совпадает, так бывает не всегда:

- біль (м.р.) — боль (ж.р.)
- насип (м.р.) — насыпь (ж.р.)
- підпис (м.р.) — подпись (ж.р.)
- тополя (ж.р.) — тополь (м.р.)
- полин (м.р.) — полынь (ж.р.)
- путь (ж.р.) — путь (м.р.)
- собака (м.р.) — собака (ж.р.)
- степ (м.р.) — степь (ж.р.)
- зала (ж.р.) — зал (м.р.)